

T

Margret Altleitner

Der Wellness-Effekt

Die Bedeutung von Anglizismen aus der
Perspektive der kognitiven Linguistik



PETER LANG ~ |

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	5
0 Einleitung	11
0.1 Ausgangspunkt und Fragestellung.....	11
0.2 Aufbau der Arbeit.....	16

Teil I

Theoretische Grundlagen

1 Anglizismen im Kontext von Entlehnung	21
1.1 Entlehnung.....	21
1.1.1 Sprachkontakt als Grundlage für Entlehnungsprozesse.....	22
1.1.1.1 Sprachkontakt kollektiver Art.....	22
1.1.1.2 Sprachkontakt beim Individuum.....	23
1.1.2 Einfluss fremder Sprachen auf das Deutsche.....	23
1.1.2.1 Historischer Überblick.....	23
1.1.2.2 Entlehnungen aus dem Französischen im 17. und 18. Jahrhundert.....	25
1.1.2.3 Entlehnungen aus dem Englischen ab dem 19. Jahrhundert.....	28
1.1.3 Der Begriff „Anglizismus“.....	29
1.1.3.1 Entlehnungsterminologie.....	29
1.1.3.2 Definition des Terminus „Anglizismus“ für die vorliegende Arbeit.....	32
; 1.2 Stand der Forschung.....	34
1.2.1 Arbeiten zu Anglizismen aller Art.....	35
1.2.2 Studien zu lexikalischen Entlehnungen aus dem Englischen.....	37
1.2.3 Untersuchungen zum englischen Fremdwort.....	38
^Kognitive Linguistik - Bedeutung als Konstrukt der Kognition	43
Voraussetzungen.....	43
.2 Konstruktivismus als Wurzel der kognitiven Linguistik.....	44
.3 Kognitive Prozesse zur Entstehung von Bedeutung.....	48
2.3.1 Kategorisierung.....	49
2.3.2 Kognitive Modelle (Schemata).....	51
2.3.3 Metaphorisierung.....	52
2.3.4 Ikonizität.....	55
;4 Bedeutung als Kategorisierung und Gebrauch.....	56

2.5	Sprache und Denken- ein kleiner Exkurs.....	57
2.5.1	Humboldts These von Sprache als Weltansicht.....	57
2.5.2	Die Sapir-Whorf-Hypothese.....	58
2.5.3	Starke und schwache Form der Relativität.....	61
	Sprache und Bedeutung.....	65
3.1	Spracherwerb.....*	65
3.2	Der kollektive Aspekt.....	66
3.2.1	Individuelle und kollektive Hypothese.....	66
3.2.2	Bedeutung in Abhängigkeit von der Kommunikationssituation.....	67
3.3	Bedeutung als soziale Konstruktion.....	68
3.3.1	Gemeinschaft und Gesellschaft.....	68
3.3.2	Kultur als Wissenshintergrund.....	69
3.3.3	Habitus.....	70
3.3.3.1	Sprachlicher Habitus - Höflichkeit.....	70
3.3.3.2	Sprachlicher Habitus - Anrede.....	71
3.4	Sprache und Identität.v.....	72
3.4.1	Sozialisation.....	72
3.4.2	Sprachlicher Aspekt der Identität.....	73
3.4.3	Soziale Rolle.....	75
	Zwei Sprachen - Kontakt und Konflikt.....	77
4.1	Zweisprachigkeit.....	77
4.1.1	Zweitspracherwerb.....	79
4.1.1.1	Gesteuerter und ungesteuerter Erwerb.....	79
4.1.1.2	Vergleich zwischen Erst- und Zweitspracherwerb.....	80
4.1.1.3	Zusammengesetzte versus koordinierte Zwei- sprachigkeit.....	82
4.1.2	Kompetenz in der Zweitsprache.....	84
4.1.2.1	Zwei Erstsprachen.....	84
4.1.2.2	Dominanz der Erstsprache und -kultur.....	85
4.1.3	Mischung zweier Sprachen.....	86
4.1.3.1	Code-switching.....	87
4.1.3.2	Interferenz.....	89
4.1.3.3	Entlehnung.....	95
4.1.4	Vorübergehende Erscheinung oder Sprachwandel.....	98
4.2	Übersetzen als Sonderfall der Zweisprachigkeit.....	98
4.2.1	Zielsprachenorientierte versus ausgangssprachenorientierte Übersetzung.....	99
4.2.2	Die Frage der Übersetzbarkeit.....	100
4.2.2.1	Relativistische Ansätze.....	100

4.2.2.2	Universalistische Ansätze.....	102
4.2.3	Das Problem der Äquivalenz.....	104
4.2.4	Funktionale Übersetzungstheorie.....	106
4.2.5	Übersetzen und Bedeutung.....	107

Teil II

Empirische Untersuchung

5	Gebrauch von Anglizismen im Deutschen.....	111
5.1	Das untersuchte Korpus.....	112
5.2	Lexikalische Anglizismen in Form von Fremdwörtern.....	113
5.2.1	Presse - Redaktioneller Teil.....	114
5.2.1.1	Frequenz.....	114
5.2.1.2	Themenbereiche.....	118
5.2.1.3	Belege.....	121
5.2.2	Presse - Anzeigen.....	126
5.2.2.1	Frequenz.....	127
5.2.2.2	Belege..... <i>ir.</i>	130
5.2.3	Anglizismen im Runkfunk.....	134
5.2.4	Anglizismen im Fernsehen.....	137
5.2.4.1	Frequenz.....	137
5.2.4.2	Themenbereiche.....	138
5.2.4.3	Belege.....	140
5.2.5	Werbung.....	141
5.2.5.1	Fernsehwerbung.....	141
5.2.5.2	Firmen- und Katalogwerbung.....	143
5.2.6	Veranstaltungen, Ankündigungen.....	145
5.2.7	Persönliche Gespräche und E-mails.....	148
5.2.8	Starten und Stoppen.....	150
5.2.9	Gründe für lexikalische Anglizismen.....	154
5.2.9.1	Sprachökonomie.....	155
5.2.9.2	Variation im Ausdruck.....	159
5.2.9.3	Lebendigkeit.....	160
5.2.9.4	Unübersetzbarkeit.....	160
5.2.9.5	Bedeutungsdifferenzierung.....	162
5.2.9.6	Fazit.....	165
	Lehnbedeutungen, grammatische und soziokulturelle Entlehnungen..	168
5.3.1	Lehnbedeutungen.....	169
5.3.2	Grammatische Entlehnungen.....	171
5.3.2.1	Morphologie.....	171
5.3.2.2	Syntax.....	172
5.3.3	Soziokulturelle Entlehnungen.....	174

6 Die Befragung - Fragestellung und Methodik	176
6.1 Fragestellung.....	176
6.1.1 Definitionen und Operationalisierung.....	176
6.1.1.1 Definitionen.....	177
6.1.1.2 Operationalisierung des Begriffs Bedeutung für die vorliegende Untersuchung.....	178
6.2 Form des Fragebogens.....	180
6.2.1 Abfolge der Fragen.....	180
6.2.2 Formulierung der Fragen und Antwortalternativen	181
6.2.2.1 Offene versus geschlossene Fragen.....	181
6.2.2.2 Art und Anzahl der Antwortalternativen	181
6.2.3 Begleitschreiben.....	183
6.3 Inhalt des Fragebogens.....	183
6.3.1 Auswahl der Zielwörter und Zieläußerungen.....	183
6.3.2 Thematische Bereiche.....	185
6.3.2.1 Einstellung zu Anglizismen.....	186
6.3.2.2 Rezeption von Anglizismen.....	186
6.3.2.3 Produktion von Anglizismen.....	190
6.4 Durchführung der Fragebogenaktion.....	191
6.4.1 Prätest.....	191
6.4.2 Stichprobe.....	191
6.4.3 Anzahl der Informanten, Rücklauf und Reaktionen.....	193
7 Auswertung des Fragebogens	194
7.1 Stichprobe.....	194
7.1.1 Vorsortierung.....	194
7.1.2 Verteilung nach Geschlecht.....	194
7.1.3 Verteilung nach Altersgruppen.....	195
7.1.4 Verteilung nach Wohnort.....	196
7.1.5 Verteilung nach Schulbildung.....	197
7.1.6 Verteilung nach Englischkenntnissen.....	199
7.1.7 Auswertungskriterien.....	200
7.2 Einstellung zu Anglizismen.....	201
7.3 Rezeption.....	208
7.3.1 Denotation.....	208
7.3.1.1 Fremdwörter.....	208
7.3.1.2 Lehnbedeutungen.....	237
7.3.1.3 Grammatische Entlehnungen.....	243
7.3.1.4 Fazit Denotation.....	244
7.3.2 Konnotationen.....	245
7.3.2.1 Lexikalische Anglizismen.....	245
7.3.2.2 Syntaktische Entlehnungen.....	259

7.3.2.3 Fazit Konnotationen.....	263
7.3.3 Assoziationen.....	265
7.3.3.1 Lexikalische Anglizismen.....	265
7.3.3.2 Grammatik: Genuszuordnung.....	276
7.3.3.3 Soziokulturelle Entlehnung.....	279
7.3.3.4 Fazit Assoziationen.....	281
7.4 Produktion.....	283
7.4.1 Konnotationen und Assoziationen zu lexikalischen Anglizismen.....	283
7.4.2 Grammatik: Morphologie lexikalischer Entlehnungen.....	288
7.4.3 Fazit Produktion.....	292
7.5 Ergebnis der Auswertung.....	293
7.5.1 Lexikalische Anglizismen.....	293
7.5.1.1 Denotation.....	293
7.5.1.2 Konnotationen und Assoziationen.....	295
7.5.1.3 Einstellung zu lexikalischen Anglizismen.....	299
7.5.2 Sonstige Entlehnungsarten.....	299
7.5.3 Ergebnisse zu Einzelfragen.....	301
7.5.4 Bewertung durch Muttersprachler.....	301
7.5.5 Bedeutungsveränderungen durch Anglizismen.....	302
^Zusammenfassung und Schlussgedanken.....	304
Jibliographie.....	323
Nachschlagewerke.....	323
Literatur.....	323
Pnhang.....	339
Fragebogen Deutsch Version A.....	340
Fragebogen Deutsch Version B.....	356
Fragebogen Englisch.....	372